



분류 번호: 1000.32

승인일: 2011-07-28

행정

업데이트: 2023-11-03

## 미국 환경보호청(EPA) 명령

### 미국 환경보호청(EPA) 명령 1000.32 행정명령 제 13166 호: 영어 소통 미숙자들을 위한 서비스 접근성 개선(Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency)

#### I. 목적 및 권한

영어 소통 미숙자들을 대상으로 한 본 미국 환경보호청(EPA) 행정명령(이하 'LEP 행정명령')은 EPA 프로그램, 활동 및 서비스를 영어 소통 미숙자들이 이용할 수 있도록 EPA가 유의미한 접근권을 제공하는 업무를 지속적으로 개선하는 데 그 목적이 있습니다. 본 LEP 행정명령은 2017년 2월에 공표된 기존 EPA LEP 행정명령 1000.32를 대신합니다. 본 LEP 행정명령은 1964년 민권법 제6편<sup>1</sup>과 그 시행 규칙 및 지침 문서 그리고 행정명령 제13166호(EO 13166)<sup>2</sup>에 따라 해당 지침을 간략히 설명합니다. 제6편에서는 연방재정 지원을 받는 수혜자가 영어 소통 미숙(limited English proficiency, LEP)을 포함해 인종, 피부색 또는 출신 국가를 근거로 한 의도적인 차별 및 차별적 효과를 금지하고 있습니다. 행정명령 제13166호에 의거하여 연방정부 기관은 영어 소통 미숙자들에게 서비스를 제공하고 연방정부 기관이 진행하는 프로그램 및 활동에 대해 유의미한 접근권을 보장하기 위한 계획을 마련하고 이행해야 합니다. 미국 환경보호청(EPA)의 LEP 행정명령에서는

<sup>1</sup> 1964년 민권법 제 6 편(미국연방법전 제 42 편 2000 조(d)항 *이하*)을 참조하세요.

<sup>2</sup> 또한 <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2000-08-16/pdf/00-20938.pdf>를 참조하세요.

해당 기관이 행정명령 제13166호를 준수하도록 보장하기 위한 EPA의 기대와 요구 사항을 명시하고 있습니다.

2022년 11월 21일, Merrick B. Garland 법무장관은 '영어 소통 미숙자들을 위한 서비스 접근성 제안서(Memorandum to Improve Access to Services for People with Limited Proficiency in English)'를 발표했습니다.<sup>3</sup> 이 제안서는 연방정부 기관이 행정명령 제 13166 호에 의거해 언어 접근성을 보장해야 할 책임을 개선, 현대화 및 이행하기 위한 행동 방침을 간략히 설명합니다. 동 제안서는 연방정부 기관이 영어 소통 미숙자들에 대한 연방 정부의 관여를 강화하기 위해 언어 접근 관행 및 정책을 검토할 것을 요청합니다. EPA에서는 이러한 계획을 통해 해당 정책과 관행을 검토하고 업데이트했습니다.

본 LEP 행정명령은 영어 소통 미숙자들과 효과적으로 소통하고 해당 연방정부 기관의 프로그램, 활동 및 서비스에 대해 유의미한 접근권을 제공해야 할 책임이 미국 환경보호청(EPA)에 있다는 미국 환경보호청(EPA)의 정책과 일맥상통합니다. 언어 지원 서비스를 적시에 제공하지 않으면 영어로 능숙하게 소통하는 개인이 이용할 수 있는 EPA의 프로그램, 활동 및 서비스에 대한 영어 소통 미숙자들의 유의미한 접근권이 거부당하는 결과를 초래할 수 있습니다.

이 LEP 명령은 EPA의 프로그램과 지역 사무국이 행정명령 제 13166호를 이행하는 방법을 설명합니다. 또한 LEP 행정명령은 영어로 소통할 수 있는 능력이 부족한 지역 주민들에 대한 대민 지원 활동(아웃리치)을 개선하고 LEP 관련 정책, 지침 및 절차의 개발 및 이행을 담당하는 개인을 파악하기 위해 다양한 접근 방식을 강조하고 있습니다.

본 LEP 행정명령은 EPA의 언어 접근 프로그램의 내부 관리를 개선하는 데 그 목적이 있으며 미국 연방정부와 그 산하 기관, 공무원 또는 종사자 또는 개인을 상대로 어떤 당사자가 법률이나 형평법으로 집행할 수 있는 실질적 또는 절차적인 권리나 혜택을 형성하지 않습니다. 이 문서는 미국 환경보호청(EPA)이 진행하는 언어 접근권 보장 프로그램의 내부 관리를 위한 것이므로 사법적 또는 행정

---

<sup>3</sup> 참고: <https://www.justice.gov/file/1553196/download>

절차에서 인용할 수 없습니다. 본 문서에서 거론하는 프로그램의 관리는 미국 환경보호청(EPA) 및 그 구성 요소의 단독 재량에 따릅니다.

## II. 정책 성명

### 유의미한 접근권을 보장해야 할 책임

미국 환경보호청(EPA)은 프로그램, 활동 및 서비스에 대한 유의미한 접근권을 영어 소통 미숙자들에게 제공하기 위해 최선을 다하고 있습니다.

미국 환경보호청(EPA)은 2000년부터 발효된 행정명령 제13166호의 약속을 이행하기 위해 최선을 다하고 있습니다. 미국 환경보호청(EPA)의 *회계연도 2022~2026년 전략적 계획*<sup>4</sup>은 모든 사람의 건강과 환경을 보호해야 할 EPA의 책임을 한층 더 심화하고 있으며, 특히 영어 소통이 미숙(LEP)한 지역 주민들을 포함해 지금까지 과중한 부담을 지고 소외된 지역 사회에 역점을 두고 있습니다. EPA의 *전략적 계획*에는 환경 정의와 민권을 증진하는 데 중점을 둔 전례 없는 새로운 전략적 목표가 포함되어 있습니다. *전략적 계획 목표 2: 환경 정의 및 민권을 증진하기 위한 단호한 행동 취하기*에는 *전략적 계획*의 프로그램 목표와 부처간 전략의 전반에 걸쳐 통합된 환경 정의 및 민권 우선순위가 포함됩니다. 이러한 전략(예: 목표 2.2)은 다음과 같습니다. *환경 정의 및 시민권을 EPA의 프로그램, 정책 및 활동에 포함시키는 것은 모든 프로그램 사무국과 지역 사무국이 프로그램 및 지역별 언어 지원 계획을 시행하여 EPA의 모든 구성원이 지역사회 참여 및 대민 지원 활동을 포함한 모든 프로그램, 활동 및 서비스에서 언어 접근성을 고려할 것을 요구하는 목표를 포함한 장기적 성과 목표에 의해 뒷받침됩니다.*<sup>5</sup>

영어 소통 미숙자들에게 유의미한 접근권을 제공해야 할 EPA의 이러한 책임은 EPA의 행정명령 제 13985호 형평성 실행 계획: 우선순위 2(EO 13985 Equity Action Plan, Priority 3)에도 포함되어 있습니다. *“소외된 지역 사회를 참여시키면서 지역 주민들의 의견을 바탕으로 행동할 수 있는 명확하고 책임 있는 프로세스를 구현하기 위해 EPA의 내부 역량을 계발합니다.* 이 계획에서 특별히 요구하고 있는 바와 같이 EPA는 소외된 지역 사회의 이해관계자들과 의미 있게 소통할 수 있는 역량과 능력을 계발 및 증진하고 각 프로그램 및 지역에 대한 언어 지원 계획을

<sup>4</sup> 참고: 회계연도 [2022~2026년 EPA 전략적 계획](#)

<sup>5</sup> 또한 33 페이지의 회계연도 2022~2026년 EPA 전략적 계획을 참조하십시오(“2026년 9월 30일까지 모든 EPA 프로그램 및 지역에서는 프로그램 및 지역별 언어 지원 계획을 시행할 것입니다.”).

마련하고 이행하면서 유의미한 접근권에 관한 EPA 차원의 교육을 제공하는 등 영어 소통 미숙자들을 위한 접근권을 보장하기 위해 EPA의 언어 지원 및 그 밖의 서비스를 강화해야 합니다.<sup>6</sup> 2023년 2월 16일에 발표된 행정명령 제 14091호, *연방정부를 통한 인종적 형평성 향상 및 소외된 지역사회 지원(Further Advancing Racial Equity and Support for Underserved Communities Through the Federal Government)*은 행정명령 제 13985호의 형평성 원칙을 강화하는 한편, 영어 소통이 미숙한 지역 주민들을 포함해 소외된 지역 사회에 대한 접근 장벽을 영속화하지 않도록 정책과 프로그램을 연방정부 기관에서 평가할 것을 요구하고 있습니다.

또한 EPA는 행정명령 제 14031호를 수용하여 아시아계 미국인, 하와이 원주민, 태평양 섬 주민(AA 및 NHPI) 커뮤니티에서 영어 소통 미숙자들에게 유의미한 접근권을 제공하기 위해 최선을 다하고 있습니다. 행정명령 제 14031호: *아시아계 미국인, 하와이 원주민 및 태평양 섬 주민을 위한 형평성, 정의 및 기회의 증진(Advancing Equity, Justice, and Opportunity for Asian Americans, Native Hawaiians, and Pacific, 2021년 6월 3일)*. 여기에는 영어 소통이 미숙한 AA 및 NHPI 커뮤니티가 EPA 프로그램, 활동 및 서비스에 접근할 수 있도록 언어 액세스 서비스를 개선하고 LEP 계획을 마련하는 과정에서 AA 및 NHPI 공공 및 민간 부문간 협력과 지역 주민들의 참여를 증진하기 위한 전략을 통합하는 것도 포함됩니다.

### III. 적용 가능성

본 LEP 행정명령의 정책, 절차 및 책임은 EPA 기관에서 근무하는 계약직 등 EPA를 대신하여 일하는 직원들을 포함한 모든 EPA 직원에게 적용됩니다.

### IV. 행정명령 제 13166호

2000년 8월 11일, 클린턴 대통령은 행정명령 제 13166호(EO 13166) *영어 소통 미숙자들을 위한 서비스 접근성 개선(Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency)*에 서명했습니다(Exec. Order No. 13166, 65 Fed. Reg.

---

<sup>6</sup> 참고: [EPA의 형평성 실행 계획](#) 행정명령 제 13985호: *연방정부를 통한 인종적 형평성 향상 및 소외된 지역사회 지원(Advancing Racial Equity and Support for Underserved Communities Through the Federal Government)*(2021년 1월 20일) 및 행정명령 제 14091호: *연방정부를 통한 인종적 형평성 향상 및 소외된 지역사회 지원(Further Advancing Racial Equity and Support for Underserved Communities Through the Federal Government)*(2023년 2월 16일), 웹사이트: <https://www.federalregister.gov/documents/2023/02/22/2023-03779/further-advancing-racial-equity-and-support-for-underserved-communities-through-the-federal>.

50,121, 2000년 8월 16일). 행정명령 제 13166호는 '적격한 영어 소통 미숙자가 연방 정부에서 진행하는 프로그램 및 제반 활동에 대한 접근성을 개선'하기 위한 계획을 개발하고 시행할 것을 연방정부 기관에 요청합니다. 행정명령 제 13166호 규정에 따라 연방정부에서 진행하는 프로그램이나 제반 활동은 크게 다음의 두 가지 범주로 구분됩니다. (1) 지속적인 기관 운영의 일환으로 일반 대중과의 접촉을 포함하는 활동, (2) 프로그램 수혜자와 참가자를 위해 기관이 직접 관리하는 프로그램.

행정명령 제 13166호에 대한 이해를 돕기 위해 미 법무부는 다른 부처들과 협력하여 연방정부 기관 및 연방재정 지원 수혜자가 영어 소통 미숙자들에게 유의미한 접근권을 제공하도록 지원할 목적으로 고안된 리소스인 [www.lep.gov](http://www.lep.gov)를 개발했습니다.

## V. 미국 환경보호청(EPA)의 영어 소통 미숙자 대상 안내 지침

EPA 재정 지원 수혜자가 행정명령 제 13166호 규정을 준수하도록 하기 위해 2004년 6월 25일 미국 환경보호청(EPA)은 *영어 소통 미숙자들에게 영향을 미치는 국적 차별 금지에 관한 제 6 편 금지에 관한 환경보호청 재정 지원 수혜자들을 대상으로 한 안내 지침(Guidance to Environmental Protection Agency Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons)*<sup>7</sup>을 발표했습니다. 동 안내 지침은 EPA 재정 지원 수혜자가 영어 소통 미숙자들에게 유의미한 접근권을 제공하기 위해 사용할 수 있는 일반적인 체계를 제시했습니다. 이 지침에서 다루는 주제 중 일부에는 LEP 서비스를 제공해야 할 수혜자의 의무 범위를 결정하기 위해 개별 평가를 수행하는 방법에 관한 개략적인 설명이 포함되어 있으며, 수혜자가 서비스를 제공하는 영어 소통 미숙 모집단의 확인된 요구 사항을 해결하기 위한 수혜자의 자체 LEP 실행 계획을 마련하는 것이 중요함을 언급한 내용도 포함되어 있습니다.

## VI. 정의

---

<sup>7</sup> 참고: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2004-06-25/pdf/04-14464.pdf>를 참조하세요.

*계약자*- 환급이 포함된 계약상 합의에 따라 특정 기관이나 부서를 대신하여 업무를 수행하거나 서비스를 제공하는 모든 법인. (여기서 '계약'이란 판매자가 공급품 또는 서비스(공사를 포함)를 제공하고 구매자가 그 대가를 지불할 의무가 있는 약정으로서 상호 구속력이 있는 법적 관계를 의미합니다.)

*민권 담당관 대행*- 민권 담당관 대행은 각 EPA 프로그램 사무국과 지역 사무국의 선임 리더로서 대외 민권 프로그램을 조정해야 할 책임은 물론, 각 사무국의 내부 민권 프로그램을 이행할 책임도 맡고 있습니다. 민권 담당관 대행은 환경정의 및 대외민권감사국(OEJECR) 및 민권감사국과 협력하는 임무를 담당합니다.<sup>8</sup>

*직접적인“언어”소통*- 다국어 담당 직원과 영어 소통 미숙자 간에 영어 이외의 언어를 사용한 단일 언어 소통(예: 한국어로 상호 소통).

*효과적인 의사 소통*- 영어에 능숙한 개인이 받는 서비스 및 정보에 대해 실질적으로 동일한 수준의 접근권을 영어 소통 미숙자에게 제공하기에 충분한 의사 소통. 예를 들어, 미국 환경보호청(EPA)이 이행하는 제반 조치를 일반인이 이해할 수 있도록 돕기 위해 자주 묻는 질문(FAQ) 문서를 영문본으로 작성하는 경우, 그러한 정보는 영어 소통 미숙자들이 동일한 정보에 접근할 수 있도록 관련 언어로 번역해야 합니다.

*통역*- 한 언어(원어)로 된 의사 소통을 경청한 후 동일한 의미를 유지하면서 그 내용을 다른 언어(대상 언어)로 바꿔 구두로 표현하는 행위.

*통역자*- 한 언어(원어)에서 다른 언어(대상 언어)로 의미를 구두로 전달하는 자.

*영어 소통 미숙자*- 영어를 제 1 언어로 사용하지 않는 자로서 영어를 읽고 쓰고 말하고 이해할 수 있는 능력이 부족한 개인. 영어 소통 미숙자는 특정 유형의 의사 소통(예: 말하기 또는 이해)에서는 영어를 능숙하게 구사할 수 있지만 다른 유형의 의사 소통(예: 읽기 또는 쓰기)에서는 영어 구사 능력이 부족할 수 있습니다.

---

<sup>8</sup> *참고*: EPA 행정명령 제 4700 호 - 민권 담당관 대행(2013 년 5 월 1 일)을 참조하십시오.

*유의미한 접근(권)* - 영어 소통 미숙자를 상대로 정확하고 시의적절하면서도 효과적인 의사 소통을 가능케 하는 언어 지원. 영어 소통 미숙자에게 있어 유의미한 접근이란 영어 소통 미숙자들이 미국 환경보호청(EPA)의 서비스, 프로그램 및 활동에 실질적으로 동등한 접근권을 갖도록 보장하기 위해 언어 지원 서비스를 제공하려는 합당한 노력을 의미합니다.

*자격을 갖춘 지정된 다국어 담당 요원 또는 직원* - 영어 구사 능력이 있는 자로서 미국 환경보호청(EPA)이 승인한 다른 언어 중 한 가지 이상의 언어로 읽고 쓰고 말하고 이해하는 능력을 입증한 요원 또는 직원. 다국어 담당 요원/직원은 영어 소통 미숙자에게 영어 이외에 다른 언어로 직접 말하거나 글을 쓸 수 있습니다.<sup>9</sup>

*제1 언어* - 한 개인의 제 1 언어는 그 개인이 가장 효과적으로 의사 소통을 할 때 사용하는 언어입니다.

*프로그램, 활동 및 서비스* - '프로그램, 활동 및 서비스'라는 용어와 '프로그램'이라는 용어는 기관의 모든 운영을 의미합니다.

*즉독 즉해* - 원본 텍스트나 문서의 시각적 검토를 근거로 하여 의미 변화 없이 통역자가 구두 또는 수화를 통해 서면 텍스트의 내용을 음성 언어 또는 수화로 표현하는 것입니다.

*번역* - 한 언어(원어)의 서면 텍스트를 다른 언어(대상 언어)의 동등한 서면 텍스트로 옮기는 것을 말합니다.

*번역자* - 한 언어(원어)의 문자 텍스트를 다른 언어(대상 언어)의 문자 텍스트로 바꿔 전달하는 자를 말합니다.

*필수 문서* - 기관의 프로그램, 활동 및 서비스에 접근하는 데 있어 매우 중요한 문서로서 법률에서 요구하는 절차 또는 프로세스에 관한 정보가 수록된 종이 또는 전자 자료입니다. 하나의 문서를 '필수(vital)' 문서로 분류하는 것은 그와 관련된

---

<sup>9</sup> 미국 환경보호청(EPA)은 EPA 를 대신하여 영어 소통 미숙자와 의사 소통하기 위해 모집, 채용, 식별, 평가 및/또는 교육을 받는 다국어 담당 요원 또는 직원의 자격과 호칭을 설명하기 위한 표준 운영 절차(SOP)를 마련하고 있습니다.

프로그램, 정보, 만남 또는 서비스의 중요성에 따라 결정되며, 문제의 정보가 정확하게 또는 적시에 제공되지 않을 경우 영어 소통 미숙자에게 미치는 영향에 따라 좌우됩니다.

## VII. 책임

미국 환경보호청(EPA)의 사명은 인간의 건강과 환경을 보호하면서 미국에 거주하는 모든 사람이 인간의 건강과 그들이 살고 배우며 일하는 생활 환경에 대한 중대한 위험으로부터 보호를 받도록 하는 데 있습니다. 1964 년 민권법 제 6 편, 제 6 편 시행 규칙 및 지침 문서, 행정명령 제 13166 호에 따라 본 LEP 행정명령은 일반인이 이용할 수 있는 EPA 프로그램, 활동 및 서비스에 대한 유의미한 접근권을 영어 소통 미숙자들에게 적시에 효과적인 방식으로 제공하기 위해 미국 환경보호청(EPA)이 취하고 있는 합당한 조치에 관한 기관 전반의 안내 지침을 제공하는 데 그 목적이 있습니다.

미국 환경보호청(EPA)의 LEP 프로그램 기능을 관리하고 행정명령 제 13166 호 규정을 이행해야 할 최종적인 책임은 직무 전문가(SME)인 환경정의 및 대외민권감사국(OEJECR)에 있습니다. 이러한 책임은 미국 행정관실 산하 공보실(OPA)과 긴밀한 협력 하에 수행됩니다.

OEJECR 내에서 LEP 프로그램은 대외 LEP 및 장애인 지원 프로그램 담당자(여기서는 LEP NPC)가 관리합니다. LEP NPC 는 OEJECR 의 대외 민권 담당 보좌관에게 보고합니다. LEP NPC 는 LEP 프로그램 기능의 전반적인 관리를 담당하며 기관 외부의 영어 소통 미숙자들을 위한 일관되고 효율적이면서도 유의미한 접근권을 확보하기 위해 적절한 EPA 행정명령 및 지시사항, 지침 및 실행 절차를 마련하고 시행 및 이행합니다. LEP NPC 는 영어 소통 미숙자에게 적절한 언어 서비스를 제공하는 절차에 대해 직원, 경영진 및 기타 이해관계자(기관 외부 이해관계자를 포함)를 대상으로 교육, 사실 자료, 자주 묻는 질문 및 그 밖의 정보 리소스 자료를 마련합니다. LEP NPC 는 OPA 와 협력하여 본 행정명령에 따른 책임을 수행합니다. LEP NPC 는 EPA 의 언어 접근 실무 그룹(Language Access Working Group)에 적극적으로 참여하며 이 그룹을 이끌고 있습니다. 또한 LEP



NPC는 LEP 관계부처간 실무 그룹의 범무부를 포함해 연방정부 산하 관계부처간 실무 그룹에서 EPA에 참여하고 이를 대표하며 LEP 프로그램 관리에 대해 그 외 관계부처간 이해관계자들과 협력합니다.

이러한 언어 서비스를 효율적이면서도 효과적으로 제공하기 위해 미국 환경보호청(EPA)은 문서 번역, 대면 통역 및 가상 통역, 음성 해설, 자막 및 전화 통역 서비스<sup>10</sup>(모든 EPA 프로그램 사무국과 지역 사무국에서 이용 가능)를 포함하는 계약 수단을 마련했습니다.<sup>11</sup> LEP 계약은 OEJECR에서 관리합니다. LEP NPC는 EPA의 운전자본 기금위원회에서 LEP 계약 대리인의 역할을 담당합니다.

#### **A. LEP 정책 모니터링, 평가 및 업데이트를 지원하는 언어 접근 실무 그룹(Language Access Working Group)**

미국 환경보호청(EPA)은 LEP NPC가 주도하는 언어 접근 실무 그룹(이하 '실무 그룹')을 2년에 한 번씩 (또는 필요에 따라 이보다 더 자주) 소집하여 (1) EPA의 언어 접근 정책 및 계획('미국 전역에서 가장 우세한 언어'를 포함)을 추가로 업데이트해야 하는지 여부, (2) EPA 자원에 관한 정보를 배포하고 EPA의 프로그램, 활동 및 서비스에 대해 유의미한 접근권을 제공할 때 영어 소통

---

<sup>10</sup>LEP 서비스 계약은 전문 자격을 바탕으로 역량이 보증된 공인 전문가인 번역사 및 통역사를 제공합니다. 해당 전문 자격에는 통번역 분야의 석사 학위, 미국번역가협회(American Translators Association) 또는 그 외 공인 인증 기관에서 부여하는 인증이 포함되며 직업상의 기밀 유지 및 행동 기준에 관한 소정의 교육 과정도 포함됩니다. 또한 영어 소통 미숙자(LEP)를 대상으로 한 언어 접근권 계약에 의거하여 계약자는 [미국 정부 웹사이트의 스페인어 스타일 및 용어집](#)에 따라 환경, 건강, 과학, 법률 등 다양한 분야의 용어를 비롯해 현재 사용 중이거나 다른 사람이 이해하기 어려운 특수 단어나 표현(예: '전문 용어')을 이해해야 하며 번역 시 [스페인어의 EPA 환경 용어집, 약어 및 두문자어](#)를 사용해야 합니다.

<sup>11</sup>회계연도 2021년의 LEP 서비스 계약은 운전자본기금(Working Capital Fund)의 기관 전체 계약(Agencywide Contracts) 사업 부문의 일부가 되었으며 책임 있는 계획 및 실행 사무소(RPIOs)는 전년도 사용량을 기준으로 매년 청구되었습니다. 회계연도 2023년에는 더 정확하고 간결한 내용의 청구서를 발송할 수 있도록 입금 취소(지불 거절) 방법에 관한 내용이 업데이트되었으며, 프로그램 사무국과 지역 사무국에는 실제 사용량을 기준으로 매월 청구서가 발행됩니다. 회계연도 2024년의 LEP 서비스 계약은 OEJECR이 관리하는 독립형 서비스로서 새로운 운전자본기금 사업 부문에 편입되었으며, 이를 통해 LEP 기금을 정확하게 추적하는 동시에 지출 내역을 프로그램별로 세분화할 수 있게 되었습니다. 이제 해당 기관은 프로그램/지역 코드별로 할당된 기금 내역을 조사하고 추적할 수 있습니다.

미숙자들을 효과적으로 지원하고 있는지 여부<sup>12</sup> 그리고 (3) 영어 소통 미숙자에게 서비스를 제공하기 위해 디지털 통신에서 추가적인 업데이트를 해야 하는지 여부를 각각 검토합니다.<sup>13</sup> 실무 그룹의 회원은 EPA의 조직 구조를 반영하며 EPA 프로그램 사무국과 지역 사무국('리드 지역'을 포함)을 대표합니다. 실무 그룹은 LEP NPC 및 OEJECR 지도부에 적절한 업데이트 및 개정을 권고할 것입니다. 실무 그룹은 그러한 권고 사항을 이행하기 위한 회의 일정 및 시간표를 확정할 것입니다. 실무 그룹 회원 자격은 2년마다 갱신됩니다.

## B. 담당 프로그램 사무국 또는 지역 사무국 책임자

각 프로그램 또는 지역 민권 담당관 대행(DCRO)은 담당 프로그램 사무국 또는 지역 사무국 책임자(RPROO)를 지명해야 합니다(일반적으로 프로그램 사무국의 커뮤니케이션 책임자 또는 지역의 홍보 책임자). RPROO는 해당 사무국에서 프로그램별/지역별 LEP 계획을 마련했는지 확인합니다. 각 LEP 계획은 LEP NPC에 제출하여 검토 및 승인을 받아야 합니다. LEP 계획이 승인되면 RPROO는 DCRO와 협력하여 이를 구현하고 모든 프로그램/지역 직원이 적절하게 교육을 받았는지 확인합니다.<sup>14</sup> RPROO는 LEP NPC와 협력하여 LEP 계획의 효과를 모니터링하기 위한 일정을 수립하고 LEP 행정명령, 정책 및 절차의 검토 및 개정, LEP 프로그램 평가에 관한 LEP 실무 그룹의 업무 및 권고 사항에 대한 브리핑을 받습니다. RPROO는 LEP NPC와의 정기 회의에 참여하며 EPA의 LEP 행정명령 이행 및 그에 상응하는 LEP 계획 이행에 관한 정보를 지속적으로 제공받고 그러한 이행에 참여하게 됩니다.

## C. 프로그램 사무국 및 지역 사무국 LEP 대리인

---

<sup>12</sup>EPA 리소스에 관한 정보를 배포하고 EPA의 프로그램, 활동 및 서비스에 대한 유의미한 접근권을 제공할 때 미국 환경보호청(EPA)이 영어 소통 미숙자들을 효과적으로 지원하고 있는지 여부에 대한 EPA의 평가에는 대민 지원 활동이 포함되며 이러한 평가를 통해 EPA의 대외 LEP 프로그램 효과에 관한 일반 국민의 의견을 수렴할 기회가 주어집니다.

<sup>13</sup> 미국 법무장관의 2022년 11월 제안서와 내용상 일치: <https://www.justice.gov/file/1553196/download>.

<sup>14</sup>OEJECR은 프로그램별/지역별 LEP 계획에 관한 교육 프로그램 및 지역 직원을 지원할 것입니다.

각 RPROO 는 해당 프로그램 사무국 또는 지역 사무국의 LEP 대리인(LEPR)을 파악합니다. LEPR 은 LEP 계약에서 언어 지원 서비스를 확보할 목적으로 프로그램 사무국 또는 지역 사무국의 주요 연락 창구 역할을 담당하며 LEP NPC 및 LEP 계약 담당관 대리인(COR)과 직접 의견을 조율합니다.

OEJECR, LEP NPC, LEP 실무 그룹, RPROO 및 LEPR 은 EPA 가 본 LEP 행정명령, LEP 지침 및 절차를 준수하고 기관 전반에 걸쳐 LEP 계획을 이행하여 영어 소통 미숙자를 대상으로 기관의 프로그램, 활동 및 서비스에서 유의미한 접근권을 보장하도록 긴밀히 협력할 것입니다.

#### **D. 언어 지원 대책**

언어 지원 서비스가 필요하다고 판단되면 미국 환경보호청(EPA)은 자격을 갖춘 계약직 통역사 또는 번역사를 고용하거나 자격을 갖춘 통역사와의 전화 또는 가상/화상 통역, 자격을 갖춘 다국어 담당 직원을 통해 모든 의사 소통이 이루어질 수 있도록 합당한 조치를 취할 것입니다.

미국 환경보호청(EPA)은 EPA 의 프로그램, 활동 및 서비스와 관련된 필수 문서를 영어 소통 미숙자들이 가장 자주 접하는 언어로 번역할 수 있도록 합당한 조치를 취할 것입니다. 또한 EPA 는 개인이 EPA 의 프로그램, 활동 및 서비스에 의미있게 참여할 수 있도록 각자가 이해할 수 있는 언어로 통역 서비스를 제공할 것입니다. 또한 EPA 는 국가적 관심 사안에 속하는 모든 행사에서 스페인어 통역 서비스를 제공할 것입니다. 일반 국민과 소통하는 EPA 직원은 정책 및 절차에 접근하는 방법, 언어 지원 서비스에 접근하는 방법, 영어 소통 미숙자, 통역사 및 번역사를 파악하고 그들과 협업하는 방법을 포함해 언어 접근성 정책 및 절차에 관한 교육을 받게 됩니다.

### **영어 소통 미숙자(LEP) 행정명령 및 절차**

#### **1. 영어 소통 미숙자들과 미국 환경보호청(EPA)의 상호작용**

미국 환경보호청(EPA)의 임무는 약 23 곳의 사무국에서 수행하며<sup>15</sup> 이들 사무국은 무엇보다도 다음 사항에 주력하고 있습니다.

- 최고의 과학적 정보에 근거하여 환경 위험을 줄이기 위한 국가적 노력을 주도
- 인간의 건강과 환경을 보호하는 연방법을 시행하도록 보장
- 천연 자원, 인간 건강, 경제 성장, 에너지, 운송, 농업, 산업 및 국제 무역에 관한 미국 정책에서 환경 보호가 필수적인 고려 사항이 되도록 보장하고 이러한 제반 요소는 환경 정책 수립 시 서로 비슷하게 고려됩니다.
- 개인이 인간의 건강 및 환경 위험을 관리하는 일에 효과적으로 참여할 수 있도록 사회의 모든 부분에 정확한 정보를 제공 그리고
- 환경 차원의 비상 상황 또는 재난에 대응하여 통신을 이용할 수 있는 접근권을 제공.

미국 환경보호청(EPA)의 여러 사무소의 다양한 활동과 구체적인 임무, 프로그램 및 서비스를 고려할 때 일반 국민 및 영어 소통 미숙자들과의 접촉 및 상호작용의 유형과 빈도는 사무국마다 다를 수 있습니다. 이에 대응하여 각 EPA 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 영어 소통 미숙자가 모든 EPA 프로그램, 활동 및 서비스에 유의미한 접근권을 갖도록 프로그램별 또는 지역별 LEP 계획을 마련할 것입니다.<sup>16</sup>

가. 프로그램별 및 지역별 LEP 계획을 마련할 때 각 프로그램 및 지역 사무국은 해당 임무를 검토하는 것은 물론, 그 임무를 고려하여 제공하는 프로그램, 활동 및 서비스를 검토합니다.

나. 미국 환경보호청(EPA)은 일반 국민에게 프로그램, 활동 및 서비스를 제공하는 범위 내에서 영어 소통이 미숙한 일반 국민도 유의미한 접근권을 얻을 수 있도록

---

<sup>15</sup> [참고: 미국 환경보호청\(EPA\) 조직도](#)

<sup>16</sup> '프로그램별 또는 지역별 LEP 계획'을 마련하기 위한 요구 사항은 행정관실, 미디어, 지원 사무국 및 10 개 지역 사무국을 포함한 모든 EPA 프로그램 사무국에 적용됩니다. 일부 프로그램 사무국에서는 대외 임무 기능을 수행하는 프로그램 사무국 산하의 특정 사무국에 대한 하위 계획을 필요에 따라 마련할 수도 있습니다(예: 자체적인 하위 계획을 마련한 OEJECR 산하의 대외민권감사국).

합당한 조치를 취할 것입니다. 따라서 각 프로그램과 지역 프로그램 사무국은 일반 국민을 대상으로 한 상호작용의 유형과 방법을 검토할 것입니다. 예를 들어, 일반 국민이 정기적으로 사용하는 전화번호, 대민 지원 활동, 간행물 및 서신, 웹사이트 EPA.gov 를 통해 제공되는 프로그램 정보는 영어 소통 미숙자들이 접근할 수 있도록 해야 합니다.

다. 영어 소통 미숙자들과의 접촉 및 상호작용의 빈도, 유형 및 범위는 미국 환경보호청(EPA)의 사무국에 따라 차이가 있으므로 각 프로그램과 지역 사무국은 체계적인 방법에 따라 이러한 상호작용을 추적하여 적절하면서도 효과적으로 처리할 수 있도록 해야 합니다.<sup>17</sup>

## 2. 영어 소통이 미숙한 커뮤니티를 파악 및 평가: 영어 소통 미숙자들과 미국 환경보호청(EPA) 간 상호작용의 특징

### A. 영어 소통 미숙자들의 특징

미국 환경보호청(EPA)이 현장에서 대면하는 영어 소통 미숙자들 중에는 지역 주민(커뮤니티), 개인, 기업 및 부족 자치 정부도 포함됩니다. 전국적으로 영어 소통 미숙자들이 일상 생활에서 가장 자주 접하는 언어는 스페인어입니다. 그러나 프로그램 사무국 및 지역 사무국에서는 특정 지역 커뮤니티와 상호작용을 하는 동안 영어 소통 미숙자들이 구사하는 그 밖의 많은 언어도 접하고 있습니다.

### B. 상호작용의 유형

프로그램 사무국 및 지역 사무국에서는 각 사무국이 서비스를 제공하는 대상에 해당하는 지역 주민들의 요구 사항을 파악할 수 있도록 각 사무국이 번역 및/또는 통역 서비스를 제공한 모든 사례를 추적하고 그 서비스를 어떤 언어로 제공했는지

---

<sup>17</sup> LEP 서비스 계약은 OEJECR 이 관리하는 독립형 서비스로서 새로운 운전자본기금 사업 부문에 속하며, 이를 통해 LEP 기금을 정확하게 추적하는 동시에 지출 내역을 프로그램별로 세분화할 수 있게 되었습니다. 이제 해당 기관은 프로그램/지역 코드별로 할당된 기금 내역을 조사하고 추적할 수 있습니다. 또한 언어 접근 서비스 요청을 위한 접수 과정에서 각 지역 사무국 및 프로그램 사무국에 참조 번호가 제공됩니다. 이 참조 번호를 이용하면 OEJECR 은 요청된 언어, 제공되는 언어 지원 서비스의 유형, 사용, 비용 등의 정보를 추적할 수 있습니다.

추적하는 것이 중요합니다. 또한 사무국에서는 자신이 서비스를 제공하는 대상에 속한 지역 커뮤니티의 인구통계학적/언어적 특성이 변화되었는지 여부를 주기적으로 재검토할 수 있습니다. OEJECR 은 프로그램 사무국 및 지역 사무국에서 제공하는 서비스는 물론, 언어 지원 서비스 계약 비용도 추적합니다.<sup>18</sup> OEJECR 은 프로그램 사무국 또는 지역 사무국에서 자체적인 LEP 계획을 검토할 수 있도록 지원하면서 변화하는 인구 통계 등을 고려하여 상호작용의 효과를 평가하기 위해 이 계약을 활용하는 해당 사무국에 매년 이러한 정보를 제공합니다.

### C. 미국 전역에서 우세한 언어:

국가적 차원에서 미국 환경보호청(EPA)은 영어 소통 미숙자들이 가장 널리 사용하는 언어를 미국 인구조사국(Census Bureau)이 실시하는 미국 지역사회 조사(American Community Survey, ACS)에서 파악한 언어로 간주합니다. ACS의 조사 결과에 따르면 영어 구사 능력이 부족한 만 5 세 이상의 개인이 집에서 대화 시 영어 외에 사용하는 상위 10 개 언어는 스페인어, 중국어(번체 및 간체), 베트남어, 한국어, 타갈로그어, 아랍어, 러시아어, 아이티어, 포르투갈어 및 프랑스어입니다.<sup>19</sup> 공용어 목록을 항상 최신 정보로 유지하기 위해 LEP 실무 그룹은 2 년마다 이 목록을 검토하고 필요하다면 그 내용을 업데이트합니다. 이 업데이트에서는 ACS 조사 자료에 근거한 최신 인구통계 정보를 반영합니다. 상위 10 개 언어 외에도 미국 환경보호청(EPA)은 원주민 언어(토착어) 또는 그 외 확산세가 약한 소수민족 언어를 고려합니다.

또한 더 많은 지역 또는 특정 지리적 영역에서 사업을 수행하는 각 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 미국 인구조사국(U.S. Census Bureau)에서 집계한 자료<sup>20</sup> 또는 그 밖의 데이터 도구를 참조하여 특정 지역 또는 지리적 영역의 인구통계 자료와 적절한 사용 언어를 파악해야 합니다. 각 프로그램 사무국과 지역 사무국은 이러한

---

<sup>18</sup> *Id.*

<sup>19</sup> **참고:** 만 5 세 이상 주민들을 대상으로 영어 구사 능력에 따라 가정에서 대화 시 사용하는 언어(2020 년): ACS 5 년간 추정치 상세 목록. 모집단: 만 5 세 이상 인구, 웹사이트 <https://data.census.gov/table?q=B16001&tid=ACSDT5Y2020.B16001&tp=false>.

<sup>20</sup> **참고:** 특정 주/카운티의 언어 사용 데이터에 관한 내용은 '[미국에서 영어 구사 능력이 부족한 사람들\(People That Speak English Less than "Very Well" in the United States\)](#)'을 참조하세요.

자료를 활용하여 지역 또는 커뮤니티 기반의 대민 지원 활동 중에 접할 수 있는 언어 그룹에 관한 정보를 개발합니다. 특정 청중을 대상으로 번역된 자료는 모든 언어로 번역할 필요가 없습니다. 예를 들어, 환경적 위험 요소를 처리하고 있는 대상 지역에 대해 번역을 할 경우 인구 통계 분석에서 해당 언어 그룹이 대화 시 베트남어만 사용하는 것으로 나타났다면 동일한 자료를 스페인어, 중국어, 러시아어 등으로 굳이 번역할 필요가 없습니다.

#### D. 최초 접촉 지점 - 영어 소통 미숙자 식별:

미국 환경보호청(EPA) 담당 직원은 영어 소통 미숙자와 맨 처음 접촉한 지점에서 언어 지원 서비스의 필요성에 대한 초기 평가를 진행합니다. 최초 접촉 지점과 다른 경우에는 담당 직원이 해당 사무국에 연락하여 영어 소통 미숙자와의 효과적인 의사 소통을 위해 필요하다면 언어 지원 서비스를 준비합니다. 각 사무국에서는 개인이 사용하는 제 1 언어를 가장 효과적으로 파악할 방법을 결정합니다.

대개의 경우 최초 접촉은 전화나 이메일을 통해 이루어질 수 있습니다. 개인이 사용하는 제 1 언어를 전화 연락을 통해 확인하기 위해 담당 직원은 영어 소통 미숙자의 본인 확인(self-identification)에 의존할 수 있습니다. 미국 환경보호청(EPA)의 LEP 계약에는 전화 통역이 포함되며 모든 사무국에서는 이러한 전화 통역 서비스를 이용할 수 있습니다.

영어 소통 미숙자에 대해 혼동이 있는 경우, 담당 직원은 자격을 갖춘 다국어 담당 직원 또는 미국 환경보호청(EPA)의 전화 통역 서비스를 이용하여 해당 개인의 제 1 언어를 파악하려는 시도를 할 수 있습니다. 개인이 사용하는 제 1 언어를 이메일을 통해 확인하기 위해 담당 직원은 영어 소통 미숙자의 본인 확인(self-identification)에 의존할 수 있습니다. 그렇지 않으면 담당 직원은 자격을 갖춘 다국어 담당 직원이나 외주 계약의 번역 서비스를 이용하여 의사 소통에 적합한 언어를 결정할 수 있습니다.

영어 소통 미숙자와 전화 통화 또는 대면 접촉을 하는 동안 친척, 친구, 지인, 이웃 또는 어린이가 그러한 개인(영어 소통 미숙자)과 함께 있다면 조사 담당 직원은 이러한 개인에게 의존하여 영어 소통 미숙자의 제 1 언어에 관한 첫 번째 질문을

진행할 수 있습니다. 그러나 직원은 대체로 통역 서비스를 제공하기 위해 이러한 개인에 의존해서는 안 됩니다. 이는 기밀 유지 위반, 이해 상충 또는 불충분한 통역을 초래할 수 있기 때문입니다.

한 개인의 제 1 언어를 식별하기 위해 담당 직원은 다음 중 한 가지 이상을 활용할 수 있습니다.

- 1) 영어 소통 미숙자 또는 동반자의 본인 확인
- 2) 자격을 갖춘 다국어 담당 직원의 확인 및/또는
- 3) 전화 통역 서비스.

지역 사회 현장에서 직원과 의사 소통을 하는 동안 미국 환경보호청(EPA) 사무국 외부의 현장에 근무하는 직원은 현장 방문 전에 접촉할 수 있는 영어 소통 미숙자들을 파악하고 그에 따른 준비를 하기 위해 최대한 노력합니다. 통역 서비스가 필요하지만 현장 방문 전에 확인되지 않은 영어 소통 미숙자(LEP 당사자)와 마주치는 경우, EPA 직원은 'I Speak' 카드나 그 외 언어 식별 도구<sup>21</sup> 또는 기타 효과적인 자료를 활용하여 LEP 당사자에게 본인의 사용 언어를 확인할 것을 요청하며 현장 방문 중 또는 그 후 가능한 한 빨리 통역 서비스를 준비합니다. 예를 들면 전화 통역 회선을 이용하여 통역 서비스를 제공할 수 있습니다.

### 3. 언어 지원 서비스

앞서 언급한 바와 같이 OEJECR은 모든 프로그램 및 지역 사무소에 문서 번역, 가상, 대면 및 전화 통역, 음성 해설, 자막, 전사 및 미국 재활법 제508조<sup>22</sup> 규정 준수 서비스를 제공하는 LEP 계약을 관리합니다. OEJECR은 언어 서비스를 요청하기 위해 제출할 수 있는 전자 문서 양식과 함께 LEP 계약에 따라 번역 및 통역 서비스를 받기 위한 표준 운영 절차(SOP)를 갖추고 있습니다.<sup>23</sup>

<sup>21</sup> 'I Speak' 확인 플래시 카드는 영어 소통 미숙자가 자신의 모국어를 확인하는 데 사용하는 도구입니다.

<sup>22</sup> 참고: 미국 재활법 제 508 조(29 U.S.C. 794d), 1998 년 개정, 웹사이트 <https://www.regulations.gov/accessibility>.

<sup>23</sup> 참고: LEP 계약 서비스 요청 시 다음 SOP 및 양식을 참조하세요. <https://work.epa.gov/oejecr/limited-english-proficiency>.



모든 EPA 프로그램 사무국과 지역 사무국은 적시에 효과적인 방식으로 대응하여 도움이나 정보가 필요한 영어 소통 미숙자들에게 적절한 언어 서비스를 제공하기 위해 합당한 조치를 취할 것입니다. 모든 EPA 프로그램 사무국과 지역 사무국은 영어 소통 미숙자들에게 유의미한 접근권을 제공하는 데 필요한 '서비스 조합(믹스)'을 결정합니다.<sup>24</sup> 영어 소통 미숙자들에게는 미국 환경보호청(EPA)에서 제공하는 언어 지원 서비스(번역 및/또는 통역을 포함)를 무료로 이용할 수 있다는 점을 알려드립니다.

## A. 구두 언어 서비스(통역사)

1. 미국 환경보호청(EPA)의 프로그램 사무국과 지역 사무국에서는 자격을 갖춘 통역사가 당사자와 직접 대면하거나 가상(온라인) 또는 가상-대면 환경 등 모든 상황에 적절한 기타 요청 언어로 실시간 의사 절차(예: 지역 주민 참여 회의 및 공개 회의 또는 청문회), 각종 행사, 기타 프로그램, 활동 또는 서비스에서 동시 구두 통역 서비스를 제공함으로써 영어 소통 미숙자가 그러한 행사, 의사 절차, 프로그램 및 활동 등(예: EPA의 프로그램 사무국 또는 지역 사무국에서 주최하거나 제공하는 공청회, 의사 절차, 프로그램 및 제반 활동 중 의견을 제시)에 유의미하게 참여할 수 있도록 합니다.
2. EPA의 프로그램 사무국 및 지역 사무국에서는 영어 소통 미숙자가 EPA 담당자와 소통할 때 본인의 언어 지원 서비스를 제공할 것을 요구하지 않습니다. 구두 통역 서비스는 LEP 계약을 통해 제공됩니다.

---

<sup>24</sup> 참고: 미국 법무부의 '[영어 소통 미숙자들에게 영향을 미치는 국적 차별 금지에 관한 제 6 편 금지에 관한 환경보호청 재정 지원 수혜자들을 대상으로 한 안내 지침\(Guidance to Environmental Protection Agency Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons\)](#)'(2002년 6월 12일)을 참조하십시오. 이 지침에서는 LEP 당사자가 해당 기관의 프로그램 및 활동에 유의미한 접근을 할 수 있도록 적절한 언어 지원 서비스의 조합을 결정하는 데 사용되는 '4 요소 분석'을 설명합니다. 4 요소 분석에서는 다음의 4 가지 요소를 고려합니다. (1) 해당 프로그램에 의해 서비스를 받을 자격이 있거나 현장에서 접할 가능성이 있는 영어 미숙자의 수 또는 비율, (2) 영어 소통 미숙자가 프로그램을 접하는 빈도, (3) 해당 프로그램과 이 프로그램에서 제공하는 활동 및 서비스의 성격 그리고 그것이 주민들의 삶에서 차지하는 비중, (4) 프로그램에 할애할 수 있는 제반 자원과 비용. 또한 [미국 법무부의 언어 지원 서비스 접근성 계획\(DOJ's Language Access Plan\)](#)도 참조하십시오.

3. 필요한 언어 지원 서비스의 유형에 따라 자격을 갖춘 다국어 담당 직원을 적절한 범위 내에서 활용할 수 있습니다. 다국어 담당 직원의 서비스가 적절하지 않은 경우, 프로그램 사무국 또는 지역 사무국은 LEP 계약을 통해 통역 서비스 지원을 요청하게 됩니다.
4. 특별한 상황을 제외하면 미국 환경보호청(EPA)은 통역 서비스를 제공하기 위해 소정의 교육을 받지 않은 자원봉사자 가족, 이웃, 친구, 지인 또는 방관자에게 의존하지 않습니다.

## B. 문서 언어 지원 서비스(번역)

1. *필수 문서*: 하나의 문서를 '필수(vital)' 문서로 분류하는 것은 그와 관련된 프로그램, 정보, 만남 또는 서비스의 중요성에 따라 결정되며, 문제의 정보가 정확하게 또는 적시에 제공되지 않을 경우 영어 소통 미숙자에게 미치는 영향에 따라 좌우됩니다. '필수' 문서로 간주되는 문서를 판정하는 것은 프로그램 사무국 또는 지역 사무국의 재량에 달려 있으며, 동 사무국은 각자의 고유한 상황과 서비스를 평가하고 구체적으로 설명하는 데 가장 적합한 위치에 있습니다. '필수' 문서로 분류할 수 있는 문서는 크게 다음의 두 가지 범주로 구분할 수 있습니다. 하나는 대체로 개인과 프로그램 사무국 또는 지역 사무국 간에 어떤 사안에 관한 구체적인 의사 소통 문서이며 다른 하나는 주로 일반 국민이나 광범위한 독자를 대상으로 전달되는 문서입니다.

활동, 정보, 서비스 또는 프로그램의 중요성이 커질수록 또는 영어 소통 미숙자와의 접촉으로 인해 발생할 수 있는 영향(결과)이 커질수록 언어 지원 서비스가 필요할 가능성은 더 높습니다. 예를 들어, 즉각적인 상수원 오염이나 공기 중 독성 화학물질의 갑작스러운 방출로 인해 악영향을 입을 수 있는 당사자에게 정보를 전달해야 할 의무는 재활용률을 높이기 위한 노력에 관한 정보를 제공해야 할 의무와는 차이가 있습니다. 프로그램/지역에서는 서비스 또는 정보에 대한 접근 거부 또는 지연이 영어 소통 미숙자에게 심각한 영향 내지는 심지어 생명을 위협할 정도의 치명적 영향을 미칠 수 있는지 여부를 판단해야 합니다. EPA의 한 프로그램에서 납을 주성분으로 한 도로 및 어린이에 관한 특정 교육 프로그램 등

특정 활동, 경고 또는 통지를 의무화하는 결정은 해당 프로그램의 중요성을 입증하는 강력한 증거로 활용할 수 있습니다.

특히 제반 권리나 서비스에 대한 인식을 제고하기 위해 고안된 대민 지원 활동이나 기타 문서를 고려할 때에는 필수 문서와 필수 외 문서를 구분하는 것이 간혹 어려울 수 있습니다. 어떤 프로그램에 유의미한 접근을 하기 위해서는 해당 프로그램의 존재를 의식해야 하겠지만 우리는 실제적이면서도 비용에 근거한 관점에서 대민 지원 활동 자료를 일일이 모든 언어로 번역하는 것이 거의 불가능하다는 사실을 알고 있습니다. 그럼에도 불구하고 상황에 따라서는 특정 프로그램의 존재에 관한 의식이 부족하여 영어 소통 미숙자의 유의미한 접근이 사실상 거부될 수 있기 때문에 대상 요건에 부합하는 서비스 이용자들의 요구 사항을 정기적으로 평가하여 몇몇 중요한 대민 지원 활동 자료들을 다른 언어로 번역해야 할지 여부를 미국 환경보호청(EPA)에서 결정하는 것은 중요한 일입니다.

가. 어떤 사안에서 개인과 특정 프로그램 사무국 또는 지역 사무국 간에 서면으로 주고 받는 특정 의사 소통과 관련하여 그러한 의사 소통의 내용을 수록한 문서를 번역하는 것은 영어 소통 미숙자에게 당면한 문제를 이해하는 데 있어 중요한 의사 소통에 대한 유의미한 접근을 제공하는 데 그 목적이 있습니다. 예를 들어, 영어 소통 미숙자는 OEJEER 에 차별 행위 고발장을 영어 이외의 언어로 작성해 제출할 수 있으며 이에 OEJEER 은 영어 소통 미숙자가 사용하는 제 1 언어로 응답해야 합니다.

개인을 상대로 한 '필수' 문서로 간주되는 통신문에는 다음 사항들이 포함되지만 이에 국한되지는 않습니다.

- 혜택이나 서비스의 권리, 거부, 손실 또는 감소에 관한 서면 통지
- 징계 조치, 환경 위험 요소 또는 정지 명령의 통지
- 영어 소통 미숙자에게 무료 언어 지원을 권고하는 통지문
- 환경 민원의 해결
- 허가 통지서

- 온라인 전자 민원(예: 외부 민권 불만 사항)을 포함해 행정 고소와 관련된 통지, 서신 또는 양식
- 영어 소통 미숙자 또는 영어 소통이 미숙한 지역 주민들이 관련된 특정 사안에 관한 미국 환경보호청(EPA)의 최종 결정 또는 의결서 그리고
- 개인 식별 정보 공개에 대한 동의서.

나. 대민 지원 활동 또는 광범위한 독자를 대상으로 한 문서와 관련하여 각 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 상당한 비율의 주민들이 해당 사무국의 서비스, 프로그램 또는 활동에 따라 서비스를 받을 수 있거나 직접적인 영향을 받을 가능성이 있는 영어 소통 미숙자에 해당된다면 '필수(vital)'로 간주하는 문서를 번역하도록 보장합니다. 프로그램 사무국 및 지역 사무국에서는 영어 소통 미숙자가 대화 시 사용하는 언어로서 미국 전역에서 우세한 언어를 필수 문서의 번역 시 언어 우선순위를 정하기 위한 지침으로 고려할 것입니다.<sup>25</sup> 각 사무국은 필요에 따라 특정 커뮤니티 및 독자를 대상으로 한 주제나 지역 인구통계를 근거로 하여 다른 언어로 번역하는 것을 고려할 수 있습니다.

대민 지원 활동 또는 광범위한 독자를 대상으로 한 문서의 일부 예는 다음을 포함하지만 이에 국한되지는 않습니다.

- 소책자(브로셔)
- 자료표(팩트 시트)
- 질문과 답변(Q&A) 문서
- 보도 자료

---

<sup>25</sup>현재 미국 환경보호청(EPA)이 영어 소통 미숙자에게 중요한 필수 정보를 전달하는 [LEP 웹사이트](#)는 아랍어, 중국어, 아이티 크레올어, 한국어, 포르투갈어, 러시아어, 스페인어, 타갈로그어, 베트남어 등 다양한 언어로 제공됩니다.

- 환경 보고서
  - 환경 위험/우려 권고 사항
  - 합의 계약(영어 소통이 미숙한 지역 커뮤니티가 관련되거나 영향을 받을 수 있는 특정 사례에서)
  - 최종적인 기관 결정(영어 소통이 미숙한 지역 커뮤니티가 관련되거나 영향을 받을 수 있는 특정 사례에서)
  - 자연 재해 및 비상 대응 활동에 관한 정보 그리고
  - 그 외 중요한 필수 문서.
2. 미국 연방관보에 발표된 '필수' 문서의 경우<sup>26</sup>, 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 필요에 따라 특정 커뮤니티 및 독자층을 대상으로 영어 이외에 해당하는 언어로 전달된 지역 인구통계 자료 또는 주제를 바탕으로 미국 전역에서 우세한 언어 또는 기타 언어로 작성된 미국 환경보호청(EPA) 웹 페이지에 필수 문서를 수록할지 여부를 결정해야 하며 또는 최소한 언어 지원 서비스가 제공되는 해당 언어로 작성된 '통지'를 수록할지 여부를 결정해야 합니다(본 문서의 '통지' 섹션 아래에 있는 '영어 소통 미숙자에 대한 통지' 설명을 참조할 것). 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 해당 언어 서비스를 결정할 때 LEP NPC와 협의해야 합니다.
3. 미국 연방관보에 게시되지 않은 공개 의견을 수용하는 '필수' 문서(예: 중요 지침 문서, 전략 계획, 공공 참여 자문 보고서 등)의 경우, 프로그램 사무국과 지역 사무국은 해당 문서를 미국 환경보호청(EPA) 웹사이트에 게시합니다. 이 문서는 필요에 따라 특정 커뮤니티 및 독자층을 대상으로 영어 이외에 해당하는 언어로 전달된 지역 인구통계 자료 또는 주제를 바탕으로 미국 전역에서 우세한 언어 또는

---

<sup>26</sup> 미국 연방관보 공문의 '번역본'이 인터넷에 게시되는 경우, 프로그램 사무국 또는 지역 사무국은 게시된 공문 번역본과 함께 모든 해당 언어로 번역된 다음 면책 조항을 게시합니다. *우리는 미국 연방관보 공문에 대한 인터넷 번역본의 정확성을 보장하기 위한 제반 조치를 취했지만 이를 정식 공문으로 사용해서는 안 됩니다. 정식 공문은 미국 정부 인쇄국 웹사이트(<https://www.govinfo.gov/app/collection/fr>)와 웹사이트 Regulations.gov(<https://www.regulations.gov>) {안건목록 제/번호 기입호}에서 확인할 수 있습니다.*

기타 언어로 작성된 문서로 제공되며 또는 최소한 언어 지원 서비스가 제공되는 해당 언어의 문서 요약본과 해당 언어의 '통지' 요약본으로 제공됩니다(본 문서의 '통지' 섹션 아래에 있는 '영어 소통 미숙자에 대한 통지' 설명을 참조할 것). 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 해당 언어 서비스를 결정할 때 LEP NPC와 협의해야 합니다.

4. 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 완전한 번역본(완역본)이 필요한지 여부 또는 해당 문서에 수록된 필수 정보의 번역이 그 문서의 내용에 관한 충분한 통지를 전달하는지 여부를 결정합니다. 어떤 경우에는 필수 정보를 요약한 자료표(팩트 시트)를 작성하여 이를 해당 언어로 번역하는 것이 적절할 수 있습니다. 어떤 상황에서는 문서 내용을 전부 번역할 필요가 없을 수도 있습니다. 최소한 담당 사무국에서는 서면 번역이 제공될 때까지 영문본에 수록된 중요 정보에 대해 자격을 갖춘 통역사를 통해 정확한 내용의 통역을 구두로 제공해야 합니다.
5. 비교적 우세하지 않은 언어 또는 본인이 쓰는 언어가 능숙하지 않은 영어 소통 미숙자의 경우, 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 '필수' 문서와 정보에 접근하는데 필요한 도움을 받을 수 있다는 사실과 그러한 도움을 받는 방법을 영어 소통 미숙자에게 본인이 이해할 수 있는 언어로 적절한 범위 내에서 구두로 전달합니다.
6. 미국 환경보호청(EPA) 프로그램 사무국과 지역 사무국은 EPA 웹페이지에 번역된 자료를 게시하기 위해 최대한 노력해야 합니다. OEJECR은 OPA와 협력하여 국가적으로 중요하면서도 관심 사항에 속한 번역본 자료를 EPA 웹사이트의 '다른 언어' 페이지에 게시해야 합니다.

### C. 미국 환경보호청(EPA)의 제품 검토 프로세스

EPA의 프로그램 사무국 및 지역 사무국에서는 새 문서를 번역하여 영어 소통 미숙자가 이 문서에 접근할 수 있도록 해야 하는지 여부를 지속적으로 결정합니다. 또한 EPA는 기존의 다른 필수 문서를 영어 이외에 다른 주요 언어로 번역해야 하는지 여부를 고려할 것입니다. EPA의 프로그램 사무국 및 지역 사무국은 번역이 필요하면서도 영어 소통 미숙자가 접근할 수 있도록 해야 할 제반 문서 및 지원 활동 자료를 평가할 때 해당 DCRC 및/또는 RPROO는 물론, 적절하다면 제품 검토

담당자 및 웹 편집자와도 협의할 것입니다. 또한 번역이 요청되어 널리 배포되거나 EPA 웹사이트에 게시할 각 문서는 각 프로그램 사무국 또는 지역 사무국의 해당 제품 검토 책임자 또는 웹 편집장의 검토 및 승인이 필요합니다.<sup>27</sup>

#### D. 언어 지원 서비스 이용 가능 여부 알림

미국 환경보호청(EPA)은 다음 사항들과 관련하여 미국 전역에서 우세한 각각의 언어로 아래의 내용을 함께 통지합니다.

1. EPA의 기본 웹사이트, 각 프로그램 사무국 및 지역 사무국의 웹페이지
2. 대민 지원 활동 또는 광범위한 독자층을 대상으로 한 프로그램 사무국 또는 지역 사무국의 '필수' 문서 영문본(예: 소책자, 자료표).
3. 리스트서브(예: 미국 환경보호청(EPA)의 EJ Listserv)를 사용하여 전송된 공지 사항 및 정보를 포함해 공개 회의, 각종 행사, 서비스, 의견 요청 등을 부탁.

예:

영어로 말하고 읽고 쓰고 이해할 수 없는 경우, 무료 통번역 서비스를 요청하려면 이메일 [xxxx@epa.gov](mailto:xxxx@epa.gov)로 문의하시기 바랍니다.

귀하가 장애인에 해당되고 합당한 개조 및/또는 보조 기구와 서비스가 필요한 경우 [zzzz@epa.gov](mailto:zzzz@epa.gov)로 이메일을 보내 무료 서비스를 요청하시기 바랍니다.

각 프로그램 사무국과 지역 사무국은 해당된다면 상기의 문서에 전화, 우편 주소, 이메일 주소 정보 등 현지 연락처 정보도 수록할 수 있습니다. 추가 정보는 미국 전역에서 우세한 10개 언어로도 번역될 것입니다.

#### E. 직원 교육

---

<sup>27</sup>EPA의 제품 검토 프로세스는 2016년 3월 25일 공보실(OPA)에 의해 최종 확정되었습니다.

OEJEER의 LEP NPC는 공보실(OPA)과 협력하여 미국 환경보호청(EPA)의 LEP 행정명령, 정책, 프로토콜 및 LEP 계약 서비스의 주요 구성 요소와 관련하여 EPA 직원에게 국가 교육을 개발하고 제공하는 데 앞장설 것입니다. 이 교육은 대면 '강의실' 교육, Microsoft Teams, Zoom.gov, 웹 세미나 또는 기타 온라인 도구를 통해 적절한 범위 내에서 제공됩니다. 또한 OEJEER은 프로그램 및 지역 RPROO가 특정 프로그램 사무국 또는 지역 사무국 LEP 계획에 관한 교육을 제공하도록 지원할 수 있습니다.<sup>28</sup> '교육 강사 양성(train the trainer)' 모델을 활용한 지속적인 교육이 예상됩니다. 이 방법은 지역 사무국 및 프로그램 사무국 RPROO와 해당 LEPR이 자체 프로그램 또는 지역 사무국에서 교육을 지원할 수 있도록 보장하면서 미국 환경보호청(EPA)이 유의미한 언어 접근을 실현하기 위해 잘 훈련된 인력을 계속 유지하는 데 도움이 될 것입니다. OEJEER은 EPA의 모든 직원이 접근할 수 있고 OEJEER의 LEP 인트라넷 페이지를 통해 제공되는 지침, 표준 운영 절차(SOP) 및 그 외 필수적인 LEP 관련 자료를 적절한 범위 내에서 지속적으로 개발하고 업데이트할 것입니다.<sup>29</sup> EPA will also utilize its social media platforms to provide translated vital information and increase messaging to populations with LEP.

#### F. 미국 환경보호청(EPA)의 LEP NPC에 문의하세요.

제반 의견을 제시하거나 미국 환경보호청(EPA)의 LEP 지원 프로그램에 관하여 자세한 정보를 얻고 싶으시거나 또는 언어 지원 서비스에 관하여 궁금한 점이 있다면 [LanguageInterpretationTranslationRequest@epa.gov](mailto:LanguageInterpretationTranslationRequest@epa.gov)에 이메일을 보내주시기 바랍니다.

---

<sup>28</sup>EPA는 회계연도 2024년 1분기에 LEPR에 교육을 제공하고 2024년 2분기에 EPA 전체 교육을 제공할 계획입니다. LEPR은 회계연도 2024년 3분기까지 해당 프로그램에 언어 접근 교육을 제공할 예정입니다. 또한 EPA는 매년 또는 요청에 따라 언어 접근 교육을 제공할 것입니다. EPA는 참고용 LEP 인트라넷 리소스에 언어 접근 교육을 게시할 것입니다.

<sup>29</sup>웹사이트 <https://work.epa.gov/oejeer/limited-english-proficiency>를 참조하세요.